

## ヴィニータデーヴァの『唯識三十頌復註』(5)

瀧川郁久<sup>\*1</sup>・三代舞<sup>\*2</sup>・佐々木亮<sup>\*3</sup>Vinītadeva's *Triṃśikāṭīkā* (5)

Ikuhisa TAKIGAWA, Mai MIYO, Ryo SASAKI

## Abstract

Vinītadeva (c. 690-750) was an Indian Buddhist scholar and commentator whose works evince remarkable range and depth. Covering topics ranging from the Mind-only school of Buddhism to Buddhist logic, he gave extensive commentaries on the important works of eminent Buddhist scholars such as Vasubandhu, Sthiramati, Dignāga, and Dharmakīrti. Unfortunately, most of the commentaries are only extant as Tibetan translations, and the original Sanskrit texts await discovery. The only exceptions are the Sanskrit fragments of the *Triṃśikā-ṭīkā* (a subcommentary on Sthiramati's commentary to Vasubandhu's *Triṃśikā*) which were published by P. S. Jaini in 1985. Vinītadeva's commentaries are said to adhere closely to the original texts; therefore, they can serve as a guide to a general understanding of the Buddhist theories in his time.

In this article, we examine Jaini's edition of the *Triṃśikā-ṭīkā*'s Sanskrit fragments and propose an annotated Japanese translation along with the Sanskrit-Tibetan parallel text, by focusing on the form and style of Vinītadeva's exegesis, rather than the doctrinal content. By elucidating the interpretation style in this commentary, we aim to extract some clues which help shed light on a number of important aspects of Vinītadeva's other works, for which only Tibetan translations exist. This article is sequel to our previous article, titled "Vinītadeva's *Triṃśikāṭīkā* (4)." In this number, we analyze the section dealing with the six basic defilements (*kleśa*).

Keywords: Vinītadeva, Yogācāra, caitta, kleśa, abhidharma.

## 緒言

本論は、P. S. Jaini によって発表されたヴィニータデーヴァ (Vinītadeva c. 690–750) の『唯識三十頌復註』(*Triṃśikāṭīkā*) のサンスクリット語断片<sup>1)</sup>に基づく和訳研究<sup>2)</sup>の第5回である。前回は「六種の対象の認識」と相応する「善の心所」の箇所を扱った。今回はそれに続く「煩惱の心所」の箇所を扱う。

『唯識三十頌復註』のサンスクリット語テキスト、チベット語訳テキスト、および和訳についての詳細は、本研究第1回の緒言を参照されたい。

## テキストと和訳

サンスクリット語テキストとチベット語訳では Tr および TrBh からの引用箇所を太字で示し、さらに Tr の偈文からの引用には下線を付した上で偈文番号を( )で挿入した。和訳の「」は TrBh からの引用、『』は TrBh に引用された Tr であることを示す。これは、サンスクリット語テキストの太字部分・下線部分に対応している。

## テキストの註記に用いた略号等

em. emended. 誤字・脱字、語の切れ目等の明らかな誤

2022年9月30日受付 2022年12月23日受理

\*1 東海大学人文学部 (School of Humanities, Tokai University)

\*2 日本学術振興会特別研究員 (JSPS Research Fellow)

\*3 早稲田中学校・高等学校 (Waseda Junior & Senior High School)

- りの訂正を示す。
- conj.* conjectured. 推測による修正の可能性を示す（修正を加えたテキストはイタリック体で示す）。
- n.e.* no equivalent in. サンスクリット語テキストに対応する語句がチベット語訳に含まれていないか、またはチベット語訳に対応する語句がサンスクリット語テキストに含まれていないことを示す。
- for* チベット語訳がサンスクリット語テキストと一致しないことを示す。
- om.* omitted in. デルゲ版および北京版のいずれか一方に、他方に存する語句が含まれていないことを示す。
- Tib.* Tibetan translation. チベット語訳テキスト。
- ;  
= 採用した読みを前に、異読を後に示す。  
チベット語訳がサンスクリット語テキストとほぼ一致することを示す。

なお、サンスクリット語・チベット語のテキストの表記は標準的な欧字表記に統一し、適宜句読点と段落分けを施した（段落番号は便宜上のものであり、科段を示すものではない）。また、サンスクリット語の連声は正書法に従って修正した（これらについては特に問題がないかぎり註記しない）。

## 7. 主要な煩悩

### 7.1

(J482,13) kleśān darśayann āha — **kleśā rāgapratigha-mūdhaya**<sup>1</sup> (11d) ityādi<sup>2</sup>. samāsaṃ darśayann āha — **rāgaś cetyādi. gatārtham etat. rāgaḥ** katama ity āha — **tatra rāga** ityādi. **bhave bhogeṣu ca yad adhyavasānam, yā ca prārthanā, sa rāga** ucyate. pratyutpanneṣv adhyavasānam, anāgateṣu prārthanā<sup>3</sup>.

(D32b1, P36b6) nyon mongs pa rnam bstan pa'i phyir **nyon mongs pa** (pa om. P) **ni / 'dod chags khong khro gti mug dang** // (// om. P) zhes bya ba la sogs pa smras so // tshig sdud pa bstan pa'i phyir / **'dod chags dang** zhes bya ba la sogs pa smras te / don de ni brda phrad par zad do // **'dod chags** gang yin snyam pa la **de la 'dod chags ni** zhes bya ba la sogs pa smras te / **srid pa dang long spyod** rnam la **lhag par chags pa** gang yin pa **dang / smon pa** gang yin pa de **'dod chags** zhes bya ste / da ltar byung ba rnam la ni **lhag par chags so** // ma 'ongs pa rnam la ni smon to // 'di'i las bstan pa'i phyir / **de ni sdug bsngal kun skyed pa'i las can te** zhes bya ba smras so // de nyid dgrol ba'i phyir / **sdug bsngal ni 'dir** zhes bya ba la sogs pa smras te / sdug bsngal gsum dang ldan pa'i phyir / **phung po lnga ni khams gsum du ci rigs par sdug bsngal bar 'dod do** // 'dis srid pa gsum du skye ba'am / yang srid pa'i las 'byung bar byed pas / **srid pa la nye bar len pa** zhes bya ste / nye bar len pa des na skyed (des bskyed P) pa'am / de la

rag las te 'byung ba'am / de (da P) dag las nye bar len pa 'di 'byung ba'i phyir **nye bar len pa'i phung po rnam zhes bya'o** // **phung po de ni 'dod pa dang gzugs dang gzugs med pa'i sred pa'i dbang gis mngon par 'grub pas / de'i phyir 'dod chags kyi las ni sdug bsngal kun skyed par bshad do** //

<sup>1</sup> rāgapratighamūdhaya *conj.* = 'dod chags khong khro gti mug dang *Tib.*; rāgapratigha-[mūdhayaḥ//11// mānadrgvicikitsāś ca] ādaya J. See n. 3. <sup>2</sup> ityādi *em.*; ity ādi J. 同様の場合は以下省略。 <sup>3</sup> 'di'i las bstan pa'i phyir ... de'i phyir 'dod chags kyi las ni sdug bsngal kun skyed par bshad do // *n.e.* J. See n. 7.

煩悩を示して曰く——『煩悩は、貪欲・瞋恚・痴愚』云々<sup>3)</sup>。

複合語を示して<sup>4)</sup> 曰く——『『貪欲』と……』云々。これの意味はすでに分かっている。

どれが『貪欲』か、というので曰く——「そのうちで、貪欲は……」云々。「生存」と「享受」と<sup>5)</sup> に対する「愛着」であるもの、および「熱望」であるもの、それが「貪欲」と言われる<sup>6)</sup>。現在のものに対しては愛着が、未来のものに対しては熱望がある。

[<sup>7)</sup> この機能を示して曰く——「それは、苦の発生という機能をもつ<sup>8)</sup>」。これを解説して曰く——「苦とは、ここでは……」云々。三つの苦と結びつくから、五蘊は三界においては慣例により<sup>9)</sup> 苦であると認められる<sup>10)</sup>。これによって三有に生まれ、また有の業が生じるから、「有への執着」と言われる。その執着によって誕生があり、あるいはまた、それに依存して生じ、また、それらから、この執着が生じるので「取蘊」と言われる<sup>11)</sup>。「それら」諸蘊「は、欲と色と無色の渴愛によって生じるから、それゆえ、貪欲の機能は苦の発生と言われる<sup>12)</sup>。」]

### 7.2

(J482,21) **pratighaḥ** katama ity āha — **pratighaḥ sattveṣv** ityādi. yaḥ **sattveṣv āghātaḥ, yā sattveṣu rūkṣacittatā**<sup>1</sup>, yena **cāviṣṭaḥ sattvānām vadhabandhanādīkam anarthaṃ cintayati, sa pratighaḥ**. karmāsyā darśayann āha — **sa punar**<sup>2</sup> ityādi. etad vivṛṇvann āha — **sparśaḥ sukham** ityādi. subodham etat<sup>3</sup>. katham etaj jñāyata ity āha — **āghātacittasyetyādi. yasmād dviṣṭacittasyāvaśyaṃ duḥkhadaurmanasye samudācarataḥ. tatsamudācārāc cittaṃ tapyate. upatapte ca cetasi tadanuvidhānāt**<sup>4</sup> **kāyasyāpy upatāpo bhavati. tataś ca sarveṣv evāsyeryāpateṣu**<sup>5</sup> **saduḥkhasavighāto vihāro bhavati. viharaṇam vihāraḥ**<sup>6</sup>. **yac ca pratihatacittasya**<sup>7</sup> **na kiṃcid duṣcaritaṃ dūre, tasmāt pratighasyaitad yathoditaṃ karmākhyātam.**

(D32b6, P37a3) **khong khro ba** gang yin snyam pa la **khong khro ba ni sams** (sems P) **can kun la kun nas mnar sems pa ste** zhes bya ba la sogs pa smras te / **sems can rnam la kun nas**

**mnar sems pa gang yin pa dang / sems can rnam la sems rtsub pa gang yin pa dang / gang gis non na sems can rnam la bsad (gsad P) pa dang bcing ba la sogs pas gnod pa (par P) bya bar sems pa de khong khro ba'o // di'i las bstan pa'i phyir de ni zhes bya ba la sogs pa smras so // de dgrol ba'i phyir reg pa ni bde ba ste zhes bya ba la sogs pa smras te / de ni go sla bas ma bshad do // de ji ltar shes snyam pa la kun nas mnar sems kyi sems yod na zhes bya ba la sogs pa smras te / 'di ltar sdang ba'i sems yod na gdon mi za bar sdug bsngal dang yid mi bde ba kun tu 'byung ngo // de kun tu byung na sems la gdung bar 'gyur ro // sams (sams P) la gdung bar gyur na de'i rjes su 'gyur ba'i phyir lus la yang gdung bar 'gyur te / de'i phyir de spyod lam thams cad du sdug bsngal dang bcas shing phongs (phongs P) pa dang bcas par gnas par 'gyur ro // zhe 'gras pa'i sems gang yin pa de ni nyes par spyod pa gang dang yang ring ba ma yin te / de'i phyir ji skad brjod pa de ni khong khro ba'i las su bshad do //**

<sup>1</sup> rūkṣacittatā *em.* = sems rtsub pa *Tib.*; rukṣacittatā J. <sup>2</sup> pu[na]r J. See TrBh 28,17. <sup>3</sup> de ni go sla bas ma bshad do *for* subodham *etat.* 以下同様の場合は省略. <sup>4</sup> tadanuvīdhānāt *em.* = de'i rjes su 'gyur ba'i phyir *Tib.*; tad anuvīdhānāt J. <sup>5</sup> eva *n.e. Tib.* <sup>6</sup> viharām viharāḥ *n.e. Tib.* <sup>7</sup> yac ca pratihatacittasya *conj.*; yas ca pratihatacittasya J. zhe 'gras pa'i sems gang yin pa de ni *Tib.* See n. 19.

どれが『瞋恚』か、というので曰く——『『瞋恚』とは、衆生に対する……』云々。「衆生に対する危害」、「衆生に対する不愉快な心をもつこと」、そして「それに取り憑かれた者が衆生の殺害・束縛などからなる不利益<sup>13)</sup>を考える」もの、それが『瞋恚』である。

これの機能を示して曰く——「それはまた……」云々。これを解説して曰く——「快感とは快適さである……」云々。これは容易に理解できる。

これはどのように知られるのか、というので曰く——「危害の心をもつ者には……」云々。なぜなら<sup>14)</sup> 嫌悪した心をもつ者には<sup>15)</sup> 「必ず」苦と「憂鬱」が「生起」するから。それが「生起することから」、「心が苦しめられる」。そして、心が苦しめられると、それに「従うから、身体にも」苦痛が生じる<sup>16)</sup>。

そしてそれゆえ、これには「すべての<sup>17)</sup>」姿勢において、苦をとめない障害をとまなう挙動がある<sup>18)</sup>。「挙動」とは立ち居ふるまいのことである。「そして、いかなる悪行も瞋恚した心をもつ者から遠くない」、それゆえ<sup>19)</sup> 以上が前述のごとく「瞋恚」の「機能」と言われる。

### 7.3

(J482,31) **mohaḥ** katama ity āha — **moho** 'pāyeṣv ityādi. apāyādiṣu yad ajñānam, sa mohaḥ. aviparīte hetuphala-

**sambandha** iti śubhaseṣṭam<sup>1</sup> phalam aśubhaseṣṭam phalam ity aviparītatā. karmāsyā darśayann āha — **ayam** cetyādi. *etat* vivṛṇvann āha — **tatra kleśakarmajanmātmaka** ityādi. kleśātmakāḥ karmātmako janmātmakāś ca **trividhas saṃkleśaḥ. tasya** trividhasya saṃkleśasya **pūrvapūrvasaṃkleśanimitād uttarottarasya saṃkleśasyātmalābha utpattir**<sup>2</sup> abhidhīyate. asyās **tūtpatteḥ saṃniśrayadānam** eva<sup>3</sup> veditavyam. yasmān **mūḍhasyaiva**<sup>4</sup> **mithyājñānādikaḥ saṃkleśa pravartate, nā-mūḍhasya**<sup>5</sup>.

(D33a4, P37a8) **gti mug** gang yin snyam pa la / **gti mug ni ngan song rnam dang** zhes bya ba la sogs pa smras te / ngan song la sogs pa mi shes pa gang yin pa de ni (ni *om.* P) **gti mug go // rgyu dang 'bras bur 'brel pa phyin ci ma log pa** zhes bya ba la / dge ba'i 'bras bu 'dod pa dang mi dge ba'i 'bras bu mi 'dod pa ni phyin ci ma log pa nyid do // 'di'i las bstan pa'i phyir **'di ni** zhes bya ba la sogs pa smras so // de dgrol ba'i phyir / **de la nyon mongs pa dang las dang skye ba'i bdag nyid ni** zhes bya ba la sogs pa smras te / nyon mongs pa'i bdag nyid dang / las kyi bdag nyid dang skye ba'i bdag nyid ni **kun nas nyon mongs pa rnam pa gsum mo // kun nas nyon mongs pa de rnam pa gsum las / kun nas nyon mongs pa snga ma snga ma (mar P) rgyur gyur pa las / kun nas nyon mongs pa phyi ma phyi ma'i bdag nyid rnyed par (pa P) de 'byung ba** zhes bya ba brjod do // de **'byung ba'i rten byed pa ni** 'di ltar rig par bya ste / 'di ltar **rmongs par gyur na log par shes pa** la sogs pa kun nas nyon mongs pa (pa *om.* P) **'byung gi (gi / P) rmongs par ma gyur na mi** 'byung ngo //

<sup>1</sup> °eṣṭam *em.* = 'dod pa *Tib.*; °eṣṭam J. <sup>2</sup> de 'byung ba *for* utpattih. <sup>3</sup> 'di ltar *for* eva. <sup>4</sup> eva *n.e. Tib.* <sup>5</sup> mi 'byung ngo *for* na.

どれが『痴愚』か、というので曰く——『『痴愚』とは悪趣について……』<sup>20)</sup> 云々。悪趣などについての無知、それが痴愚である。「逆転のない因果関係について」とは、善には望ましい結果があり、不善には望ましくない結果があるので逆転がないのである。

これの機能を示して曰く——「そしてこれは……」云々。これを解説して曰く——「そのうち煩惱と行為と誕生とを本体とするのが……」云々。煩惱を本体とするものと、行為を本体とするものと、誕生を本体とするものとが<sup>21)</sup>、「三種の汚染である」。「それぞれ前の汚染を要因として次の汚染が成立すること」が「その」三種の汚染の「生起」と呼ばれる。そのような「生起の拠り所を与えること」に他ならないと知るべきである。なぜならば<sup>22)</sup> 「愚かな者にのみ邪な知」など<sup>23)</sup> の汚染が「起こ」って、「愚かでない者には」起こら「ない」からである。

### 7.4

(J482,39) **mānaḥ** katama ity āha — **māna** ityādi. etad vi-  
vṛṇvann āha — **māno** hītyādi. **sarva eva hi mānaḥ satkāya-**  
**dr̥ṣṭim** nīśritya **pravartate**. svabhāvas tv asya **cittonnati-**  
svābhāvyaṃ. satkāyadr̥ṣṭyāśrayo māna iti kuta etad ity āha —  
**tathā hy ātmātmīyabhāvam** ityādi. yasmāt **skandheṣv ātmā-**  
**tmīyatvam adhyāropyāyam aham**, aham<sup>1</sup> itthaṃ paṇḍitaḥ<sup>2</sup>,  
**idaṃ mama**, evaṃ<sup>3</sup> dharmaiśvaryam<sup>4</sup> ityādinā **viśeṣeṇātmānam**  
**unnamayati**, **anyebhyo 'dhikam manyate**, tasmān mānaḥ  
satkāyadr̥ṣṭisamīśraya<sup>5</sup> ucyate. karmāśya darśayann āha — **sa**  
**cāguravetyādi. agauravasya duḥkhotpatteś ca samīśraya-**  
**dānam karmāśya.**

(J483,1) kim idam **agauravam** ity āha — **agauravaṃ guruṣv**  
ityādi. ācāryādiṣu **guruṣu** tadanyeṣu<sup>6</sup> **ca guṇavatsu pudgaleṣu**  
yā **stabdhata kāyavācor<sup>7</sup> apraśritatā<sup>8</sup>**, tad **agauravam.**  
**stabdhateṭi** praṇatīvaīdhuryam. **apraśritateṭi<sup>9</sup>** kāyenānabhy-  
utthānam vācā svāgatādyakaraṇam<sup>10</sup>. keyaṃ **duḥkhotpattir** ity  
āha — **duḥkhotpattiḥ punar** ityādi. yā anyasya janmana  
**utpattir**, iyaṃ<sup>11</sup> **duḥkhotpattir** abhipretā.

(D33a7, P37b4) **nga rgyal** gang yin snyam pa la // (/ P) **nga**  
**rgyal ni** (ni om. P) zhes bya ba smras so // de dgrol ba'i phyir /  
**nga rgyal** zhes bya ba (nga rgyal zhes bya ba zhes bya ba P) la  
sogs pa smras te / **nga rgyal thams cad kyang 'jig tshogs la lta**  
**ba** la brten nas **'byung ngo** // 'di'i ngo bo nyid ni **sems khengs**  
**pa'i** ngo bo nyid do // 'jig tshogs la lta ba la nga rgyal gnas zhes  
bya ba 'di ci'i phyir snyam pa la / **'di ltar phung po rnam la**  
zhes bya ba la sog pa smras so // 'di ltar **phung po rnam la**  
**bdag gam bdag gi** ngo bo nyid du **sgro btags nas 'di ni nga ste**  
'di ltar mkhas so // **'di ni nga'i ste 'di ltar phyug go snyam pa la**  
sogs pa'i **bye brag gis bdag khengs shing gzhan dag las** (la P)  
**lhag par rlom sems pa ste** / de'i phyir nga rgyal ni **'jig tshogs la**  
gnas zhes bya'o // 'di'i las bstan pa'i phyir / **de ni mi gus pa dang**  
zhes bya ba la sog pa smras te / 'di'i **las ni mi gus pa dang / sdug**  
**bsngal 'byung ba'i rten byed pa'o** //

**mi gus pa** zhes bya ba 'di ji lta bu zhig snyam pa la / **mi gus**  
**pa ni bla ma rnam dang** zhes bya ba la sog pa smras te // (/ P)  
slob dpon la sog pa **bla ma rnam dang** / de las gzhan pa **gang**  
**zag yon tan can rnam la 'gying zhing / lus dang ngag gis srid**  
(gi sri P) **zhu mi byed pa** gang yin pa de ni **mi gus pa'o** // **'gying**  
**ba** zhes bya ba ni mi 'dud pa'o // **srid** (sri P) **zhu mi byed ces** bya  
ba ni lus mi ldang ba dang / tshig gis legs par 'ongs sam zhes bya  
ba la sog pa mi zer ba'o // **sdug bsngal 'byung ba** zhes bya ba  
'di gang yin snyam pa la / **sdug bsngal 'byung ba ni** zhes bya ba  
la sog pa smras te / tshe gzhan **'byung ba** gang yin pa de ni 'dir  
**sdug bsngal 'byung** zhes bya bar 'dod do //

<sup>1</sup> aham *n.e. Tib.* <sup>2</sup> J 482, fn. 48: MS reads: paṇḍitaṃ. <sup>3</sup> idaṃ  
mama, evaṃ *conj.* = 'di ni nga'i ste 'di ltar *Tib.*; idaṃ mamaiva J.  
See n. 29. <sup>4</sup> phyug go *for* dharmaiśvaryam. See n. 30. <sup>5</sup> dr̥ṣṭi

*n.e. Tib.* <sup>6</sup> tadanyeṣu *em.* = de las gzhan pa *Tib.*; tad anyeṣu J.  
<sup>7</sup> °vācor *em.* = ngag gis (gi P) *Tib.*; °vācayor J. <sup>8</sup> apraśritatā MS  
(J 483, fn. 49); apraśrtatā J. See n. 32. <sup>9</sup> apraśritate° *em.*;  
apraśrtate° J. J 483, fn. 50: MS reads: apraśritatā. <sup>10</sup> svāgatādy-  
akaraṇam *em.* = legs par 'ongs sam zhes bya ba la sog pa mi zer  
ba *Tib.*; svāgatādy akaraṇam J. <sup>11</sup> de ni 'dir *for* iyam.

どれが『慢心』か、というので曰く——『慢心』云々。  
これを解説して曰く——「すなわち『慢心』……」云々。  
すなわち「すべての慢心は<sup>24)</sup>有身見」に依存して<sup>25)</sup>「起こ  
る」。これの本性は、「心の高ぶり<sup>26)</sup>」という本性<sup>27)</sup>である。

慢心が有身見に依存するという、これはなぜかという  
ので曰く——「すなわち、自己と自己の所有であること……」  
云々。なぜならば、「諸蘊について、自己および自己の所有」  
であると<sup>28)</sup>「誤解して、“これは私である”“私はこのよう  
に賢い”、“これは私のものである”“このように<sup>29)</sup>自由  
にできる<sup>30)</sup>”などの「特性によって、自己を持ち上げて他人  
より優れていると思う」から、慢心は有身見に依存する  
と言われる。

この機能を示して曰く——「そしてそれは無礼……」  
云々。「無礼」と「苦の生起」とに「抛り所を与える」こと  
が、この「機能」である<sup>31)</sup>。

この「無礼」とは何か、というので曰く——「無礼とは  
師に対して……」云々。教師などの「師に対して」またそ  
の他の「有徳の人物に対して、横柄であること、身体と言  
葉とが敬意を表していないこと<sup>32)</sup>」、それが「無礼」である。

「横柄」とは、謙讓の欠如である。「敬意を表していないこ  
と」とは、身体では起立しないこと、言葉では挨拶などを  
行わないことである。

この「苦の生起」とは何か、というので曰く——「いっ  
ぱう苦の生起とは……」云々。他の誕生の「生起」<sup>33)</sup>、そ  
れを「苦の生起」は意図している。

## 7.5

(J483,6) prabhedam asya<sup>1</sup> darśayann āha — **sa<sup>2</sup> punaś**  
**cittonnatir** ityādi. yady api **cittonnatisvarūpaṃ na bhidyate<sup>3</sup>,**  
**tathāpi<sup>4</sup> tannimittabhedena<sup>5</sup> saptadhā bhidyate. māno 'timāna**  
ityādinā taṃ prabhedam darśayati. **mānaḥ** katama ity āha —  
**hīnāt kulavijñānavittādibhir** ityādi. **kulādibhir hīnāc<sup>6</sup>**  
**chreyān asmī, sadṛśena<sup>7</sup> kulādibhiḥ sadṛśa iti yā cittasyo-**  
**nnatiḥ, ayaṃ<sup>8</sup> mānaḥ.**

(D33b6, P38a3) 'di'i rab tu dbye ba bstan pa'i phyir **de ni** (de  
ni de P) **sems khengs pa'i rang gi ngo bor bye brag med kyang**  
zhes bya ba la sog pa smras te / **sems khengs pa'i rang gi ngo**  
**bor bye brag med kyang / de'i rgyu'i bye brag gis rnam pa**  
**bdun du tha dad de / nga rgyal dang che ba'i nga rgyal dang**  
zhes bya ba la sog pas (pa P) de'i dbye ba ston to // **nga rgyal**  
gang yin pa la / **rigs dang shes rgya dang nor la sog pas dma'**

**ba bas zhes bya ba la sogs pa smras te / rigs la sogs pas dma'  
ba bas bdag che'o snyam pa'am / rigs la sogs pas mtshungs so  
snyam du sems khengs pa gang yin pa de ni nga rgyal lo //**

<sup>1</sup> asya *em.*; asyā J. See n. 34. <sup>2</sup> sa *em.*; sā J. See n. 35. <sup>3</sup> J 483, fn. 51: MS reads: *vidyate* which is wrong. See n. 36. <sup>4</sup> sems khengs pa'i rang gi ngo bor bye brag med kyang *for* yady api cittonnatisvarūpaṃ na bhidyate, tathāpi. See n. 36. <sup>5</sup> tannimitta° *em.* = de'i rgyu'i *Tib.*; tan nimitta° J. <sup>6</sup> kulādibhir hīnāc *conj.* = rigs la sogs pas dma' ba bas *Tib.*; kulād iti hīnāc J. See n. 37. <sup>7</sup> sadṛśena *n.e. Tib.* <sup>8</sup> de ni *for* ayam. See n. 38.

これ<sup>34)</sup>の区別を示して曰く——「また、それは<sup>35)</sup>心の高ぶり……」云々。「心の高ぶりという本体」は「区別」されない<sup>36)</sup>としても、そうであって「も」その「動機の違い」によって「七種に区別される。」「慢心、過剰な慢心など」によってその区別を示す。

どれが『慢心』か、というので曰く——「家柄、知識、財産などに関して劣っている人より……」云々。「家柄などに関して劣っている人より<sup>37)</sup>“私のほうが優れている”、家柄などに関して同等の人と“同等である”という「心の高ぶり」、これが<sup>38)</sup>「慢心」である<sup>39)</sup>。

## 7.6

(J483,11) **kulādibhis tu sadṛśāt tyāgaśilādibhiḥ śreyān  
asmi, śreyasā vā kulādibhiḥ sadṛśo 'smi vijñānavittādibhir'<sup>1</sup>  
ity evaṃ yā cittasyonnatih, ayam<sup>2</sup> atimānaḥ.**

**kulādibhiḥ śreyaso<sup>3</sup> 'ham eva<sup>4</sup> śreyān vijñānavittādibhir<sup>5</sup>  
ity evaṃ yā cittasyonnatih, ayam mānātimānaḥ.** ete ca trayo  
'pi vastukāḥ. tathā hy ete satsv eva<sup>6</sup> kulādiṣu pravartante. anyathā  
mithyāmānān na bhidyeraṇ<sup>7</sup>. kevalaṃ tv eko<sup>8</sup> hīnāpekṣayā,  
dviṭiyāḥ sadṛśāpekṣayā, trīṭiyā utkrṣṭāpekṣayātmānam utkarṣa-  
yatī<sup>9</sup> viśeṣaḥ. **vijñānaśabdenātra<sup>10</sup>** citrakarmādiṣu kauśalyam  
ucyate. **vittaśabdena dravyam ucyate.**

(D34a1, P38a5) **rigs la sogs pas mtshungs pa bas / gtong  
ba'am tshul khirms la sogs pas bdag che'o snyam pa'am / rigs  
la sogs pas che ba la shes rgya dang nor la sogs pa bdag dang  
mtshungs so snyam du de ltar sems khengs pa gang yin pa de ni  
che ba'i nga rgyal lo //**

**rigs la sogs pas che ba bas kyang / shes rgya dang nor la  
sogs pas bdag che'o snyam du de ltar sems khengs pa gang yin  
pa de ni nga rgyal las kyang nga rgyal lo //** gsum po de dag ni  
dngos po bcas pa ste / 'di ltar de dag ni rigs la sogs pa yod pa  
rnams las 'byung nge (ngo P) // gzhan du na ni log (logs P) pa'i  
nga rgyal dang bye brag med par 'gyu ('gyur P) ro // dang po ni  
chung du las ltos (bltos P) / gnyis pa ni mtshungs pa las ltos (bltos  
P) / gsum pa ni khyad par du (du om. P) 'phags pa las ltos (bltos  
P) nas / bdag khyad zhugs par sems pa ste / bye brag go // **shes**

**rgya ni 'dir ri mo la sogs pa la mkhas pa la bya'o // nor gyi sgra  
ni rdzas la bya'o //**

<sup>1</sup> vijñānavittādibhir J = shes rgya dang nor la sogs pa *Tib.* J 483, fn. 53: MS reads: *vijñānacittādibhiḥ*. <sup>2</sup> ayam *conj.*, cf. de ni *Tib.*; *n.e. J.* See n. 40. <sup>3</sup> che ba bas kyang *for* śreyasaḥ. <sup>4</sup> eva *n.e. Tib.* <sup>5</sup> vijñānavittādibhir J = shes rgya dang nor la sogs pas *Tib.* J 483, fn. 54: MS reads: *vijñānacittādibhiḥ*. <sup>6</sup> eva *n.e. Tib.* <sup>7</sup> bhidyeraṇ = bye brag ... par 'gyu ('gyur P) ro *Tib.* J 483, fn. 55: MS reads: *vidyeraṇ*. <sup>8</sup> dang po ni *for* kevalaṃ tv ekaḥ. See n. 42. <sup>9</sup> sems pa ste *for* iti. <sup>10</sup> shes rgya ni *for* vijñānaśabdena.

それに対して「家柄などに関して同等である人よりも，“無欲や戒行などに関して私のほうが優れている”，家柄などに関して優れている人と，“知識や財産などに関しては私は同等である”という」，このような心の高ぶり，「これが<sup>40)</sup>過剰な慢心」である。

「家柄」などに関して「優れている人よりも“知識や財産”など「に関しては私こそが優れている」という<sup>41)</sup>このような「心の高ぶり，これが極度の慢心である。」

この三種はいずれも対象物をもっている。すなわち，これらは存在している家柄などに対して起こる。そうでなければ，邪な慢心と区別されないであろう。

いっぽう，一つだけが<sup>42)</sup>劣ったものと比して，第二のものは同等のものと比して，第三のものは優位のものと比して，自己を優越視する，という区別がある<sup>43)</sup>。ここでは「知識」という語で描画などにおける巧みさが言われている。

「財産」という語によって物品が言われている。

## 7.7

(J483,18) **asmimānaḥ katama ity āha — asmimāna ityādi<sup>1</sup>.  
pañcasūpādānaskandheṣu bhūtārthenātmātmīyarahiteṣv api<sup>2</sup>,  
ātmātmīyābhiniveśād<sup>3</sup> yā cittasyonnatir upajāyate<sup>4</sup>, so 'smi-  
māna ucyate<sup>5</sup>.**

(D34a5, P38b1) **nga'o snyam pa'i nga rgyal gang yin snyam  
pa la / nga'o snyam pa'i nga rgyal ni zhes pa la sogs pa smras  
te / nye bar len pa'i phung po lnga po yang dag pa'i don du na  
/ bdag dang bdag gi med pa rnams la bdag dang bdag gir  
mngon par zhen nas / sems khengs pa gang yin pa de nga'o  
snyam pa'i nga rgyal zhes bya'o //**

**mngon pa'i nga rgyal gang yin snyam pa la / mngon pa'i  
nga rgyal ni zhes bya ba la sogs pa smras te / 'dod chags dang  
zhe sdang dang gti mug la sogs pa de las byung ba'i lus dang yid  
kyi las ni mi'i chos so // de'i gnyen por gyur pa gang bsam gtan  
dang snyoms par 'jug pa la sogs pa ni mi'i chos de dag las bla mar  
gyur pa de las khyad par zhes bya ste / khyad par de lta bu ma  
thob par bdag gis yang dag par thob bo snyam du sems khengs  
pa gang yin pa de ni mngon pa'i nga rgyal zhes bya'o //**

<sup>1</sup> asmimānaḥ katama ity āha — asmimāna ityādi conj. = nga'o snyam pa'i nga rgyal gang yin snyam pa la / nga'o snyam pa'i nga rgyal ni zhes pa la sogs pa smras te Tib.; asmimāna ity ādi J. See n. 44. <sup>2</sup> api n.e. Tib. <sup>3</sup> °ābhiniveśād em. = mngon par zhen nas Tib.; °ābhiniveśād J. <sup>4</sup> upajāyate n.e. Tib. <sup>5</sup> mngon pa'i nga rgyal gang yin snyam pa la / ... de ni mngon pa'i nga rgyal zhes bya'o // n.e. J. See n. 45.

どれが「我ありという慢心」か、というので曰く<sup>44)</sup>——「我ありという慢心とは……」云々。「五取蘊について」実際には「自己と自己の所有を欠いている」のに「自己と自己の所有に固執することから心の高ぶりが」生じる、「それが我ありという慢心」と言われる。

[<sup>45)</sup> どれが「傲慢」か、というので曰く——「傲慢とは……」云々。食欲と瞋恚と痴愚などと、それらから生じた身体と意識との業とは、人間の性質である<sup>46)</sup>。禅定や三昧などはそれらを打ち消すものであるが、それらの人間の性質よりも上位のものであり、それゆえ「卓越」と言われる。そのように「卓越を獲得していないのに、“私は”完全に「獲得した」という心の高ぶり、それが傲慢である」と言われる.]

## 7.8

(J483,21) **ūnamānaḥ** katama ity āha — **ūnamāna** ityādi. **bahunāntareṇa**<sup>1</sup> **kulādibhir viśiṣṭād alpenāntareṇa**<sup>2</sup> **kulādi-bhiḥ hīno 'smīti yā cittasyonnatir** upajāyate, **ayam ūnamāna** ucyate.

**mithyāmānaḥ** katama ity āha — **mithyāmāna** ityādi. **aguṇavataḥ sato**<sup>3</sup> **guṇavān asmīti yā cittasyonnatir** upajāyate, **sa mithyāmānaḥ**<sup>4</sup>. kim ity ayam<sup>5</sup> **mithyāmāna** ity āha — **aguṇā hītyādi. dauṣṭilyādayo 'trāguṇāḥ**<sup>6</sup>, **te yasya vidyante, puruṣa**<sup>7</sup> **so 'guṇavān. tataś ca guṇavān asmīty anena dānaśīlādyabhāve 'pi yasmād guṇavattvam**<sup>8</sup> **abhyupagataṃ bhavati, tasmān nirvastukatvān mithyāmāna ucyate. yady api doṣā**<sup>9</sup> **nibandhanaṃ bhavanti**<sup>10</sup>, **te guṇā na bhavantīti guṇāpekṣayā nirvastukatvaṃ vidyata eva. nirvastukatvād iti niribandhanatvād**<sup>11</sup> **ity arthaḥ.**

(D34b1, P38b4) **chung** (cung P) **zad snyam pa'i nga rgyal** gang yin snyam pa la / **chung** (cung P) **zad snyam pa'i nga rgyal ni zhes bya ba la** (la om. P) **sogs pa smras te / rigs la sogs pa khyad ches 'phags pa bas rigs la sogs pa cung zad cig gis bdag chung ngo** (chung du P) **snyam du sems khengs pa skye ba gang yin pa de chung zad snyam pa'i nga rgyal zhes bya'o //**

**log pa'i nga rgyal** gang yin snyam pa la / **log pa'i nga rgyal ni zhes bya ba la sogs pa smras te / yon tan ma yin pa dang ldan la / bdag yon tan dang ldan no snyam du sems khengs pa skye ba gang yin pa de log pa'i nga rgyal zhes bya'o //** ci'i phyir log pa'i nga rgyal zhes bya snyam pa la / **yon tan ma yin pa la zhes**

**bya ba la sogs pa** (pa om. P) **smras te / tshul khriṃs 'chal ba la sogs pa ni yon tan ma yin pa ste / de dag ni** (mi P) **su la yod pa de yon tan ma yin pa dang ldan pa'o //** de'i phyir **bdag yon tan dang ldan no snyam pa 'dis sbyin pa dang tshul khriṃs la sogs pa med kyang / 'di ltar yon tan dang ldan par khas blangs pa yin te / de bas na dngos po med pa'i phyir log pa'i nga rgyal zhes bya'o //** nyes pa rnam ki gzhī yin du zin kyang // (/ P) **de dag yon tan ma yin pas yon tan rnam la ltos** (bltos P) **nas / dngos po med pa nyid yod pa kho na'o //** **dngos po med pas na zhes bya bas ni gzhī med pas na zhes bya ba'i tha tshig go //**

<sup>1</sup> ches 'phags pa bas for bahunāntareṇa. <sup>2</sup> cung zad cig gis for alpenāntareṇa. <sup>3</sup> sataḥ n.e. Tib. See n. 50. <sup>4</sup> log pa'i nga rgyal zhes bya'o for mithyāmānaḥ. See n. 51. <sup>5</sup> ayam n.e. Tib. <sup>6</sup> atra n.e. Tib. <sup>7</sup> puruṣaḥ n.e. Tib. <sup>8</sup> guṇavattvam em.; guṇavattvam J. yon tan dang ldan par Tib. <sup>9</sup> nyes pa rnam ki for doṣāḥ. See n. 54. <sup>10</sup> bhava[n]ti J. <sup>11</sup> niribandhanatvād = gzhī med pas na Tib. nirv(n)ibandhanatvād J.

どれが「卑下の慢心」か、というので曰く——「卑下の慢心とは……」云々。「家柄などに関して<sup>47)</sup>」,「多大」な「隔たり」によって「卓越しているものより」<sup>48)</sup>「些少」の「隔たり」によって<sup>49)</sup>「家柄などに関して私は劣っている」という心の高ぶりが生じる、「これが卑下の慢心である」と言われる。

どれが「邪な慢心」か、というので曰く——「邪な慢心は……」云々。「不徳者」であるにもかかわらず<sup>50)</sup>「私は有徳者である」という心の高ぶりが生じる、「それが邪な慢心である。」<sup>51)</sup>

なぜこれが邪な慢心であるのか、というので曰く——「不徳とは……」云々。「不徳とは」ここでは「悪習など」であり、「ある人にそれらが存在している、その」人物が「不徳者である」。それゆえ<sup>52)</sup>「私は有徳者である」というこのことによって、布施や戒行などが無いのに「有徳者であると認められている」から、それゆえ<sup>53)</sup>「対象物が無いから、邪な慢心と言われる。」欠点が拠り所になっているとしても<sup>54)</sup>、それらは美徳ではないから、美徳に関して対象物が無いことは確実である。「対象物が無いから」というのは、拠り所が無いから、という意味である。

## 7.9

(J483,32) **drṣṭiḥ** katamety āha — **drḡ** ityādi<sup>1</sup>. yady api<sup>2</sup> **drḡ itī**<sup>3</sup> **sāmānyena nirdeśaḥ kṛtaḥ**<sup>4</sup>, **tathāpi**<sup>5</sup> **pañcaiva satkāya-drṣṭyādika**<sup>6</sup> **drṣṭayah**<sup>7</sup> **sambadhante, yasmād iha kleśā adhikṛtāḥ. tāś ca kleśasvabhāvāḥ, na tu laukikī samyagdrṣṭir grhyate anāsravā vā.**

kim kṛto 'yam āsām bheda ity āha — **āsām tv** ityādi. yady apy<sup>8</sup> **āsām kliṣṭatvena nitīraṇākāratvena**<sup>9</sup> **ca viśeṣo nāsti, tathāpy**<sup>10</sup> **ālambanabhedād ākārabhedāc ca parasparato**

bhedah. *nīṭiraṇaṃ nirūpaṇaṃ*<sup>11</sup>.

*satkāyadr̥ṣṭīḥ* katamety āha — *tatra satkāyadr̥ṣṭīr* ityādi. *yat pañcasūpādānaskandheṣv ātmātmīyākāreṇa ca darśanam, sā satkāyadr̥ṣṭīḥ. sāsravāḥ skandhā upādānaskandhā* ucyante.

(D34b5, P39a1) *lta ba* gang yin snyam pa la / *lta ba zhes bya ba ni zhes bya ba la sogs pa smras so // lta ba zhes* (zhas P) *bya ba'i* phyir (spyir P) *bshad pa byas su zin kyang snga ma kho na* (lga kho na P) ste / 'jig tshogs la *lta ba zhes bya ba la sogs pa'i lta ba* lga dang sbyar te / 'di ltar 'dir nyon mongs pa'i skabs yin pa'i phyir ro // de dag ni nyon mongs pa'i ngo bo nyid de / 'jig rten pa'i yang dag pa'i lta ba'am / (/ om. P) zag pa med pa ni mi gzung (bzung P) ngo //

ci'i phyir 'di dag gi bye brag 'di bya snyam pa la / de dag ni nyon mongs pa can dang rtog pa'i tshul du bye brag med kyang zhes bya ba la sogs pa smras te / de dag nyon mongs pa can dang rtog pa'i tshul du bye brag med du zin kyang / dmigs pa'i bye brag dang rnam pa'i bye brag gis phan tshun tha dad do //

'jig tshogs la *lta ba* gang yin snyam pa la / de la 'jig tshogs la *lta ba ni zhes bya ba la sogs pa smras te / nye bar len pa'i phung po lga po dag la / bdag gi rnam pa dang / bdag gi ba'i rnam par mthong ba gang yin pa de 'jig tshogs la lta ba'o // zag pa dang bcas pa'i phung po rnam ni nye bar len pa'i phung po rnam zhes bya'o //*

<sup>1</sup> lta ba zhes bya ba ni zhes bya ba la sogs pa for dr̥ḡ ityādi. dr̥ṣī(dr̥ḡ i)tyādi J. TrBh にもともと iti が含まれている場合に, TrT では iti を引用しない。 <sup>2</sup> yady api n.e. Tib. See n. 55. <sup>3</sup> dr̥ḡ ity = lta ba zhes (zhas P) bya ba'i Tib. dr̥ṣī(dr̥ḡ i)ty J. <sup>4</sup> nirdeśaḥ kṛtaḥ em. = bshad pa byas Tib.; nirdeśa kṛtas J. <sup>5</sup> byas su zin kyang for kṛtaḥ, tathāpi. See n. 55. <sup>6</sup> zhes bya ba la sogs pa'i for ādikā. <sup>7</sup> lta ba lga for dr̥ṣṭayaḥ. <sup>8</sup> yady api n.e. Tib. See n. 58. <sup>9</sup> J 483, fn. 56: MS reads: *nīṭiraṇākāratvena*. <sup>10</sup> bye brag med du zin kyang for viśeṣo nāsti, tathāpy. See n. 58. <sup>11</sup> *nīṭiraṇaṃ nirūpaṇaṃ n.e. Tib.*

どれが『見解』か、というので曰く——「『見解』とは…」云々。『見解』と「まとめて説示」がなされてはいるけれど「も<sup>55)</sup>、有身見などの五種類の見解とのみ結びつく」。なぜなら、ここでは「煩惱を主題とする」<sup>56)</sup>から。そしてそれらは「煩惱」を本性とするもの<sup>57)</sup>であって、「世間の正しい見解や、煩惱の無いものは」含まれ「ない」。

なぜこれらについてこのような区別がなされるのか、というので曰く——「いっぽう、これらは……」云々。たとえ「これらは煩惱であり、かつ判定というあり方のもの」としては「区別」がないとして「も<sup>58)</sup>、認識対象が異なり、かつ「あり方が異なるから相互に区別がある。」「判定」とは決定のことである。

どれが「有身見」か、というので曰く——「そのうち、有身見は……」云々。「五つの取蘊について、自己と自己の所有」という形相をもつものとして「見ること」、それが「有身見」である。煩惱を伴う蘊が「取蘊」と呼ばれる。

## 7.10

(J483,40) *antagrāhadṛṣṭīḥ* katamety āha — *antagrāhadṛṣṭīr* ityādi. *pañcasūpādānaskandheṣv ātmātmīyatvena pūrvagr̥hīteṣūttarakālam ucchedākāreṇa śāsvatākāreṇa yad darśanam, sāntagrāhadṛṣṭīḥ. grāhapūrvikā dr̥ṣṭīr grāhadṛṣṭīḥ<sup>1</sup>, satkāyadr̥ṣṭīr<sup>2</sup> ity arthaḥ. antayor grāhadṛṣṭīḥ<sup>3</sup> antagrāhadṛṣṭīḥ.*

(J484,1) *mithyādr̥ṣṭīḥ* katamety āha — *mithyādr̥ṣṭīr* ityādi. *yayā dr̥ṣṭyā datteṣṭahutasucaritaduścaritalakṣaṇaṃ<sup>4</sup> hetum apavadata, phalavipāke ihaparalokalakṣaṇaṃ<sup>5</sup> phalaṃ cāpavadata, pitroh kriyāṃ vāpavadata<sup>6</sup>, sad vastv arhadādikam yayā dr̥ṣṭyā nāśayati, sā sarvadarśanebhyaḥ pāpataravān mithyādr̥ṣṭīr ity ucyate.*

(D35a2, P39a5) *mthar 'dzin par lta ba* gang yin snyam pa la / *mthar 'dzin par lta ba ni zhes bya ba la sogs pa smras te / nye bar len pa'i phung po lga po rnam la / bdag dang bdag gir sngar bzung ba rnam la physis chad pa'i rnam pa'am / rtog pa'i rnam par mthong ba gang yin pa de mthar 'dzin par lta ba'o // 'dzin pa sngon du gtong ba'i lta ba ni mthar 'dzin pa'i lta bas te / (/ om. P) 'jig tshogs la lta ba sngon du gtang (btang P) zhes bya ba'i tha tshig go // mtha' gnyis par lta ba ni mthar 'dzin par lta ba'o //*

*log par lta ba* gang yin snyam pa la / *log par lta ba ni zhes bya ba la sogs pa smras te / lta ba gang gi sbyin pa dang mchod sbyin dang / sbyin sreg (bsreg P) dang legs par spyod pa dang / nyes par spyod pa'i mtshan nyid kyi rgyu la skur ba 'debs pa dang / 'bras bu rnam par smin pa 'jig rten 'di dang / 'jig rten pha rol gyi mtshan nyid kyi 'bras bu la skur ba (pa P) 'debs pa dang / pha ma'i byed pa la skur ba 'debs pa dang / lta ba gang gis dgra bcom pa la sogs pa yod pa'i dngos po 'jig pa de ni lta ba thams cad pas ches sdig pa'i phyir log par lta ba zhes bya'o //*

<sup>1</sup> mthar 'dzin pa'i lta bas for grāhadṛṣṭīḥ. <sup>2</sup> 'jig tshogs la lta ba sngon du gtang (btang P) for satkāyadr̥ṣṭīḥ. See n. 60. <sup>3</sup> grāha n.e. Tib. <sup>4</sup> °duścaritalakṣaṇaṃ em. = nyes par spyod pa'i mtshan nyid kyi Tib.; °[duścarita] lakṣaṇaṃ J. See J 484, fn. 58. <sup>5</sup> [iha]-paraloka° J = 'jig rten 'di dang / 'jig rten pha rol Tib. <sup>6</sup> dang for vā. See n. 64.

どれが「極端な見解」か、というので曰く——「極端な見解とは……」云々。「自己と自己の所有として」以前に「把握された五つの取蘊について」、後で「断滅」という形相や「永続」という形相をもつものとして<sup>59)</sup>「見ることがある」、それが「極端な見解」である。把握に先行される見解が、

把握する見解であり、有身見という意味である<sup>60</sup>。両極端を把握する見解<sup>61</sup>が「極端な見解」である。

どれが「邪な見解」か、というので曰く——「邪な見解とは……」云々。「その見解によって」施与、供物、献供、善行、悪行<sup>62</sup>を特徴とする「原因を誹謗し」<sup>63</sup>、結果が熟したとき、現世と来世を特徴とする「結果を」も誹謗し、「あるいは<sup>64</sup>」両親の「はたらきを」誹謗し、阿羅漢などの「実在する対象物をそれによって否定する見解、それはすべての見解」よりさらに「悪いから<sup>65</sup>邪な見解と言われる。」

### 7.11

(J484,6) **dr̥ṣṭiparāmarśa** katama ity āha — **dr̥ṣṭiparāmarśa** ityādi<sup>1</sup>. **pañcasūpādānaskandheṣv** agraviśiṣṭaśreṣṭhaparamākāreṇa<sup>2</sup> **yad**<sup>3</sup> **darśanam**, sa **dr̥ṣṭiparāmarśaḥ**. prādhānyād **agrataḥ**, anyebhyo viśiṣyamānatvād **viśiṣṭataḥ**, adhikābhāvāc **chreṣṭhataḥ**<sup>4</sup>, samābhāvāt **paramataḥ**.

**śilavrataparāmarśaḥ**<sup>5</sup> katama ity āha — **śilavrataparāmarśa**<sup>6</sup> ityādi. **pañcasūpādānaskandheṣu śuddhimuktinairyāṇīkākāreṇa yad darśanam**, sa **śilavrataparāmarśaḥ**. pāpamalaprakṣālanāc **chuddhitāḥ**, kleśabandhanavigamān **muktitāḥ**, nirvāṇāvāhakāryatvān<sup>7</sup> **nairyāṇīkataḥ**.

(D35a6, P39b1) **lta ba mchog tu 'dzin pa** gang yin snyam pa la / **lta ba mchog tu 'dzin pa ni** zhes bya ba la sogs pa smras so // **nye bar len pa'i phung po lnga po dag la** mchog dang / khyad par du 'phags pa dang / gtso bo dang dam pa'i rnam par **lta ba** yang yin pa de **lta ba mchog tu 'dzin pa** ste / phul du phyin pas **mchog go** // gzhan dag las kyang khyad zhugs pas **khyad par du 'phags pa'o** // lhag ma med pas **gtso bo'o** // mtshungs pa med pas **dam pa'o** //

**tshul khriṃs dang brtul zhugs mchog tu 'dzin pa** gang yin snyam pa la **tshul khriṃs dang brtul zhugs mchog tu 'dzin pa ni** zhes bya ba la sogs pa smras so // **nye bar len pa'i phung po lnga po dag la 'dag** ('dags P) **pa dang 'grol** (dgrol P) **ba dang / nges par 'byin pa'i** rnam par **lta ba gang yin pa** de ni **tshul khriṃs dang brtul zhugs mchog tu 'dzin pa** ste / sdig pa'i dri ma 'khu bas **'dag pa'o** // nyon mongs pa'i 'ching ba dang bral bas **'grol ba'o** // mya ngan las 'das par phyin par byed pas **nges par 'byin pa'o** //

<sup>1</sup> ityādi *em.* = zhes bya ba la sogs pa *Tib.*; ity adi J. <sup>2</sup> °viśiṣṭa° *em.* = khyad par du *Tib.*; °viśiṣṭa° J. <sup>3</sup> yang yin pa *for* yad. <sup>4</sup> chreṣṭhataḥ *em.*; chreṣṭhaḥ J. See n. 66. <sup>5</sup> °parāmarśaḥ = mchog tu 'dzin pa *Tib.* J 484, fn. 59: MS reads: -*parāmarśaḥ*. <sup>6</sup> °parāmarśa = mchog tu 'dzin pa *Tib.* J 484, fn. 60 MS reads: -*parāmarśaḥ*. <sup>7</sup> mya ngan las 'das par phyin par byed pas *for* nirvāṇāvāhakāryatvāt. See n. 67.

どれが「絶対視」か、というので曰く——「絶対視とは……」云々。「五つの取蘊について」最高、卓越、最良、最上という形相をもつものとして「見ること」、それが「絶対視」である。最重要であるから「最高として」、他より卓越しているから「卓越として」、それ以上のものが存在しないから「最良として」<sup>66</sup>、同等のものが存在しないから「最上として」である。

どれが「制戒の絶対視」か、というので曰く——「制戒の絶対視とは……」云々。「五つの取蘊について」清浄、解脱、出離という形相をもつものとして「見ること」、それが「制戒の絶対視」である。悪という汚れを洗淨するから「清浄として」、煩惱という束縛から脱するから「解脱として」、涅槃の招来を目的とするから<sup>67</sup>「出離として」である。

### 7.12

(J484,14) **vicikitsā** katamety āha — **vicikitsetyādi**. **karmasu phaleṣu satyeṣu ratneṣu ca yā vimatiḥ**, sā **vicikitsā**. vyutpattim darśayann āha — **vividhā matir** ityādi. subodham etat. yadi **vividhā matir vimatiḥ**<sup>1</sup>, evaṃ sati prajñā prāpnotīty āha — **prajñātaṣ cetyādi**<sup>2</sup>. prajñā hi pravicyasvabhāvā<sup>3</sup>. **iyam** tu dvedhākāreṇa pravartate, tasmād **arthāntaram prajñātaḥ**.

(D35b2, P39b5) **the tshom** gang yin snyam pa la / **the tshom ni** zhes bya ba la sogs pa smras te / **las** rnam dang **'bras bu** rnam dang / **bden pa** rnam dang / **dkon mchog rnam la yid gnyis za ba** gang yin pa de **the tshom** mo // rnam par bsgrub (sgrub P) pa bstan pa'i phyir / **blo sna tshogs su byed pa ni** zhes bya ba la sogs pa smras te / de ni go sla bas ma bshad do // gal te **blo sna tshogs su byed pa la yid gnyis** zhes bya ba (na P) ni / de lta na shes rab tu 'gyur ro snyam pa la **'di ni shes rab las rang bzhin gzhan nyid do** zhes bya ba smras te / shes rab ni rab tu rnam par 'byed pa'i ngo bo nyid do // **'di ni** rnam pa gnyis su 'jug pa ste / de'i phyir **shes rab las don gzhan no** //

<sup>1</sup> yid gnyis zhes bya ba (na P) ni *for* vimatiḥ. <sup>2</sup> cety° *em.*; ced ity° J. See n. 69. <sup>3</sup> °svabhāvā *em.* = ngo bo nyid do *Tib.*; °svabhāvā J.

どれが『疑惑』か、というので曰く——「『疑惑』とは……」云々。「業」と「果報」と「真理」と「宝について<sup>68</sup>」の異議、それが『疑惑』である。語源を示して曰く——「多様な考え……」云々。これは容易に理解できる。もし「異議とは、多様な考えである」ということなら、智慧であることになる、というので曰く——「そして智慧とは<sup>69</sup>……」云々。智慧は判断を本質とするから。しかし「これは」二通りの形相をもって生起する。したがって、「智慧とは別の」もの<sup>70</sup>である。

【「ヴィニーターデーヴァの『唯識三十頌復註』(6)」につづ



く.]

註

- 1) Jaini (1985). JSTOR の web サイト(<http://www.jstor.org/>) から入手可能. P. S. Jaini, *Collected Papers On Buddhist Studies*, New Delhi, Motilal Banarsidass, 2001 に再収録されている.
- 2) 瀧川他 (2013), 瀧川他 (2014), 瀧川他 (2016) 瀧川他 (2017).
- 3) J のテキストを修正して読む. チベット語訳は Tr 11d を省略せずに引用. TrBh: 28,11: kleśā rāgapratighamūdhayah.
- 4) TrBh が Tr 11d: rāgaprathighamūdhayah の複合語を分解して註釈している. TrBh 28,13: rāgaś ca pratighaś ca mūḍhiś ca rāgapratighamūdhayah.
- 5) 複合語の分解による註釈. TrBh 28,13-14: bhavabhogayoh.
- 6) 従属複文に書き換え. TrBh 28,13-14: tatra rāgo ... adhyavasānam prārthanā ca.
- 7) 以下, TrṬ に長い欠落がある. 以下 [ ] 内の訳文は, チベット語訳による (PSkV も参照).
- 8) TrBh (B) 84,2: duḥkhasaṃjananakarmakaḥ (TrBh 28,14: duḥkhasaṃyojanakarmakaḥ を修正).
- 9) \*yathāyogam? PSkV 51,11 の yathāsaṃbhavam のチベット語訳は P27b7: ji ltar mthun mthun du.
- 10) Cf. PSkV 51,10-12: sa punar duḥkhasaṃjananakarmakaḥ. triduhkhatāyogād yathāsaṃbhavam traidhātukāḥ pañca skandhā duḥkham abhipretam.
- 11) Cf. PSkV 51,3-5: upādānasambhūtatvād upādānavidheyatvād upādānāni vā tebhyaḥ sambhavantīty upādānaskandhāḥ.
- 12) Cf. PSkV 51,12-13: tasya ca duḥkhasya kāmarūpārūpya-  
tṛṣṇāvasēnābhiniṣṭittito rāgasya duḥkhasaṃjananam karma nirdiśyate.
- 13) チベット語訳には anartham に相当する訳語が無い.
- 14) 理由句を従属複文で言い換え. TrBh 28,20: daurmanasyasamudācārāt.
- 15) TrBh 28,19: āghātacittasya を言い換え.
- 16) TrBh の動詞 tapyate を名詞 upatāpaḥ にして書き換え. ただし, チベット語訳は直前の cittam tapyate と同じ gdung bar 'gyur. Cf. TrBh 28,20-21: ... kāyo 'pi tapyata eveti; TrBh 85,13-14: ... lus la yang gdung bar 'gyur ba nyid de.
- 17) 複合語の分解による註釈. TrBh 28,21: sarveryāpatheṣu.
- 18) Cf. PSkV 52,1-2: sarveryāpatheṣu saduḥkhasavighāto 'sya vihāro bhavati.
- 19) TrBh 28,22: iti を従属複文で書き換えたものとして, yat ... tasmāt の構文になるようサンスクリットテキストを修正したが, チベット語訳には zhe 'gras pa'i sems gang yin pa de ni ... とあり, pratihatacittasya の語釈が示されていた可能性もある. このチベット語訳では bahuvrihi の形は示されないものの, \*yasya pratihatacittam tasya ... のようなテキストが想定されようか.
- 20) Tr の mūdhaya を TrBh が moha に置き換えて引用・註釈しているので, ここでも moha を Tr からの引用とみなす. Tr 11d: kleśā rāgapratighamūdhayah; TrBh 28,23: moho 'pāyeṣu ....
- 21) 複合語の分解による註釈. TrBh 28,25: kleśakarmajanmātmakaḥ ....
- 22) TrBh 28,27: hi を言い換え.

- 23) TrBh 28,27-28: mithyājñānasamśayarāgādikleśapaunarbhavikakarmajanmanam pravṛttiḥ (TrBh (B) 86,1-2 により修正) を省略.
- 24) TrBh と語順が異なる. TrBh 28,28: māno hi nāma sarva eva ....
- 25) 複合語の分解による註釈. TrBh 28,28 satkāyadrṣṭi-samāśrayeṇa. TrBh の -samāśrayeṇa を niśritya に書き換えているが, チベット語訳はどちらも la brten nas で同じ.
- 26) TrBh 28,29: cittasyonnati- を複合語に書き換え. ただし異読の可能性もある. 次註参照.
- 27) TrBh 28,29: -lakṣaṇaḥ を書き換え. Cf. PSkV 52,6: cittasya connatilakṣaṇaḥ. 少し先 (TrBh 29,3, PSkV 52,11-12) に cittonnati- という綴りもある.
- 28) TrBh 28,29: ātmātmīyabhāvam を言い換え.
- 29) チベット語によって J を修正. 読みに問題があるかもしれない.
- 30) チベット語訳は読みが異なる. TrṬ D33b2/P37b6-7: 'di ni nga'i ste 'di ltar phyug go snyam pa (“これは私のものである”とは, このように富貴であると考えること).
- 31) 複合語の分解による註釈. TrBh 29,1: agauravaduḥkhotpattisamniśrayadānakarmakaḥ.
- 32) apraśritatā の綴りについて, Buescher (2007), p. 86, fn. 14 参照 (ただし, Jaini (1985) の本文と脚註への言及は綴りが間違っている).
- 33) TrBh 29,3: punarbhavotpattiḥ を言い換え.
- 34) mānaḥ を指す代名詞を asyā から asya に修正. 次註参照.
- 35) mānaḥ を指す代名詞を sā から saḥ に修正. Cf. TrBh (B) 86, fn. 16; PSkV 52,11: sa punaś cittonnati-....
- 36) 複合語の分解による註釈. TrBh 29,3: cittonnatisvarūpābhede. ただしチベット語訳は TrBh と同文. TrBh 87,11-12: sems khengs pa'i rang gi ngo bor bye brag med kyang.
- 37) チベット語訳と TrBh により読みを修正. Cf. TrBh 29,4-5: hīnāt kulavijñānavittādibhiḥ .... TrBh の -vijñānavitta- が省略されている.
- 38) TrBh 29,6 の saḥ が ayam に置き換えられているが, チベット語訳はいずれも de ni.
- 39) この箇所, TrBh をかなり省略して引用している. TrBh 29,4-6: hīnāt kulavijñānavittādibhiḥ śreyān asmi kulavijñānavittādibhir iti yā cittasyonnatiḥ, sadṛśeṇa vā kulādibhir eva sadṛśo 'smīti yā cittasyonnatiḥ sa mānaḥ. なお TrBh の vā が TrṬ の引用に無く asyndeton になっているが, チベット語訳には TrBh 87,16 と同じく 'am がある.
- 40) チベット語訳と TrBh 29,8 により, 関係代名詞 yā の先行詞 ayam を挿入. 次の mānātimāna の註釈にも同じ構文が出る. Cf. PSkV 53,1-2: vijñānavittādibhir iti yā cittasyonnatiḥ, ayam atimāna iti.
- 41) TrṬ は TrBh, PSkV と解釈が異なる. TrBh 29,9 (= PSkV 53,3): śreyasaḥ kulavijñānavittair aham eva śreyān kulavijñānavittair iti ... (家柄・知識・財産に関して優れている人よりも “家柄・知識・財産に関して私こそが優れている” という……). Cf. TrBh (B) 86,17-18: aham eva śreyān asmi kulavijñānavittair iti ....
- 42) チベット語訳では dang po ni (第一のものは).
- 43) Cf. AKBh 285,12-14: prākaraṇam tu nirdeśam parigrhya śreyān asmīty ekeṣu māno 'pi syād atimāno 'pi mānātimāno 'pi hīnasamaviśiṣṭāpekṣayā.
- 44) チベット語訳により Jaini の読みを修正.
- 45) 以下, TrṬ に長い欠落がある. 以下 [ ] 内の訳文

は、チベット語訳による。(PSkV 53,11ff. も参照.)

- 46) PSkV 53,12: *manuṣyadharmā rāgadveṣamohādayaḥ*.  
 47) TrBh 29,13: *kulavidyādibhiḥ* の *vidyā* (知識) を省略。  
 48) 複合語の分解による註釈。 TrBh 29,13: *bahvantara-viśiṣṭāt*.  
 49) 複合語の分解による註釈。 TrBh 29,13: *alpāntarahīnaḥ*.  
 50) チベット語訳には *sataḥ* にあたる語がなく、TrBh<sub>t</sub> と同文になっている。  
 51) チベット語訳には \**ucyate* に当たる訳語がある。 TrT<sub>t</sub> D34b2-3/P38b6: ... *de log pa'i nga rgyal zhes bya'o* (「それが邪な慢心である」と言われる)。  
 52) TrBh 29,16: *tasmāt* の言い換え。  
 53) TrBh 29,17: *ity ataḥ* の言い換え。  
 54) チベット語訳では「欠点の拠り所になっているとしても」。 TrT<sub>t</sub> D34b4/P38b8: *nyes pa rnam kyi gzhi yin du zin kyang* ....  
 55) 複合語の分解による註釈と従属複文への書き換え。 TrBh 29,18: *sāmānyanirdeṣe 'pi* .... チベット語訳には *yady api ... tathā* に対応する訳語がない。  
 56) 複合語の分解による註釈。 TrBh 29,18: *kleśādhikārāt*.  
 57) TrBh 29,18: *kleśātmikāḥ* を言い換え。  
 58) 従属複文への書き換え。 TrBh 29,20 *aviṣeṣe 'pi* .... チベット語訳には *yady api ... tathā* に対応する訳語がない。  
 59) TrBh 29,22: *ucchedataḥ śāsvatataḥ* を言い換え。  
 60) チベット語訳では「有身見に先行される (\**satkāya-drṣṭipūrvikā*) という意味である」。 TrT<sub>t</sub> D35a5-3/P39a7: *'jig tshogs la lta ba sngon du gtang (btang P) zhes bya ba'i tha tshig go*.  
 61) 複合語の分解による註釈。 TrBh 29,21: *antagrāhadṛṣṭiḥ*.  
 62) チベット語訳による。 Jaini fn. 58.  
 63) TrT: *apavadate* が TrBh では *apavadati* になっている。 TrBh 29,23 (TrBh (B) 88,19): *yayā (mithyā)drṣṭyā hetum vāpavadati ...* (*(mithyā)* は 写本 Mimaki et al. (1989) D14a 欄外への書き込み)。ただし、TrBh の写本 Mimaki et al. (1989) D14a4 では、*apavadate* が *apavadati* に上書きされているように見える。チベット語訳は TrT<sub>t</sub>, TrBh<sub>t</sub> いずれも *skur ba 'debs pa*. Cf. AKBh 249,5: *yā ca hetum vāpavadate nāsti sucaritaṃ nāsti ...*; YBh: 13,9-10: *nāpi sad-bhūtam apavadate mithyādrṣṭyā ...*; PSk 10,1-2: *mithyādrṣṭiḥ katamā. hetum vāpavadataḥ phalaṃ vā kriyāṃ vā sad vā vastu nāśayato yā kliṣṭā prajñā*.  
 64) TrT の *phalaṃ cāpavadate, ... kriyāṃ vāpavadate* の *ca* と *vā* は、TrBh の対応箇所に従えばどちらも *vā* に (TrBh<sub>t</sub> は 'am), TrT<sub>t</sub> (どちらも *dang*) に従えばどちらも *ca* に修正される可能性を残す。 Cf. TrBh 29,23-24: *phalaṃ kriyāṃ vā sad vā vastu nāśayati*.  
 65) 複合語の分解による註釈。 TrBh 29,24: *sarvadarśana-pāpatvāt*.  
 66) TrBh 29,25: *viśiṣṭataḥ śreṣṭhataḥ paramataś ca* により J を修正。  
 67) チベット語訳では読みが異なるか。 TrT<sub>t</sub> D35b2/P39b5: *mya ngan las 'das par phyin par byed pas nges par 'byin pa'o* (涅槃へと至らせるから「出離」である)。 Cf. PSkV 63,8-9: *niryāty anena saṃsārād iti niryāṇam. niryāṇam eva nairyāṇiko mokṣamārga ity arthaḥ* (これによって輪廻から出離するから「出離」である。出離とはすなわち出離させる解脱への道であるという意味である)。  
 68) 複合語の分解による註釈。 TrBh 29,27: *karmaphalasatyaratneṣu*.  
 69) J のテキストを TrBh に従って訂正して読む。 TrBh

29,28: *prajñātaś ceyam* ....

70) TrBh 29,28: *jātyantaram* を言い換え。

文献および略号

AKBh *Abhidharmakośabhāṣya* in Pradhan (1967).  
 D Derge edition of TrT<sub>t</sub>. No. 4070 (hi).  
 J Sanskrit Fragments of TrT in Jaini (1985).  
 P Peking edition of TrT<sub>t</sub>. No. 5571 (ku).  
 PSk *Pañcaskandhaka* (Vasubandhu) in Li and Steinkellner (2008).  
 PSkV *Pañcaskandhakavibhāṣā* (Sthiramati) in Kramer (2013).  
 ŚBh *Śrāvakabhūmi* in Thakur (1973).  
 Taisho 大正新脩大藏經.  
 Tr *Triṃśikā(vijñapti)kārikā* (Vasubandhu) in Lévi (1925).  
 TrBh *Triṃśikā(vijñapti)bhāṣya* (Sthiramati) in Lévi (1925).  
 TrBh (B) *Triṃśikā(vijñapti)bhāṣya* (Sthiramati) in Buescher (2007).  
 TrBh<sub>t</sub> Tibetan translation of *Triṃśikā(vijñapti)bhāṣya* in Buescher (2007).  
 TrT *Triṃśikāṭīkā* (Vinīta-deva) in Jaini (1985).  
 TrT<sub>t</sub> Tibetan translation of *Triṃśikāṭīkā*. See D and P.  
 YBh *Yogācārabhūmi* in Bhattacharya (1957).  
 Bhattacharya, Vidhushekhara (1957): *The Yogācārabhūmi of Ācārya Asaṅga: the Sanskrit text compared with the Tibetan version*. University of Calcutta, 232 p.  
 Buescher, Hartmut (2007): *Sthiramati's Triṃśikāvijñaptibhāṣya: Critical Editions of the Sanskrit Text and Its Tibetan Translation*. Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien, 175 p.  
 Jaini, Padmanabh S. (1985): The Sanskrit Fragments of Vinīta-deva's *Triṃśikā-ṭīkā*. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, University of London, 48(3), 470-492.  
 Kawamura, Leslie S. (1975): Vinīta-deva's Contribution to the Buddhist Mentalistic Trend. Ph.D.Thesis, University of Saskatchewan, Saskatoon, 403 p.  
 Kramer, Jowita (2013): *Sthiramati's Pañcaskandhakavibhāṣā, Part 1: Critical edition*. China Tibetology Publishing House / Austrian Academy of Sciences Press, Beijing / Vienna, 133 p.  
 Lévi, Sylvain (1925): *Vijñaptimātratāsiddhi: Deux traités de Vasubandhu: Viṃśatikā et Triṃśikā*. Librairie Ancienne Honoré Champion, Paris, 61 p.

- Li, Xuezu and Ernst Steinkellner, eds., (2008), *Vasubandhu's Pañcaskandhaka*, China Tibetology Publishing House and Austrian Academy of Sciences Press, Beijing-Vienna, 107 p.
- Mimaki, Katsumi, Musashi Tachikawa, and Akira Yuyama (1989): *Three Works of Vasubandhu in Sanskrit Manuscript: The Trisvabhāvanirdeśa, the Viṃśatikā with Its Vṛtti, and the Triṃśikā with Sthiramiti's Commentary*. The Centre for East Asian Cultural Studies. The Toyo Bunko, Tokyo, 159 p.
- Pradhan, P. (1967), *Abhidharmakośabhāṣyam of Vasubandhu*. K.P. Jayaswal Research Institute, Patna, 479 p.
- Thakur, Anantalal (1973): *Śrāvaka bhūmi of Ācārya Asaṅga*. K. P. Jayaswal Research Institute, Patna, 608 p.
- 瀧川郁久・三代舞・佐々木亮 (2013) : ヴィニータデーヴァの『唯識三十頌復註』(1). 東海大学紀要海洋学部「海一自然と文化」, **11** (1), 27-36.
- 瀧川郁久・三代舞・佐々木亮 (2014) : ヴィニータデーヴァの『唯識三十頌復註』(2). 東海大学紀要海洋学部「海一自然と文化」, **12** (1), 1-11.
- 瀧川郁久・三代舞・佐々木亮 (2016) : ヴィニータデーヴァの『唯識三十頌復註』(3). 東海大学紀要海洋学部「海一自然と文化」, **14** (1), 5-17.
- 瀧川郁久・三代舞・佐々木亮 (2017) : ヴィニータデーヴァの『唯識三十頌復註』(4). 東海大学紀要海洋学部「海一自然と文化」, **17**, 43-55.
- 山口益・野澤静證 (1953) : 世親唯識の原典解明. 法蔵館, 京都, 538 p.

## 要 旨

本研究では、ヴィニータデーヴァ (Vinītaḍeva c. 690-750) の『唯識三十頌復註』(*Triṃśikāṭikā*) のサンスクリット語断片に基づく和訳を試みる。ヴィニータデーヴァは、唯識説から認識論・論理学にいたる一連の重要な論者の著作に註釈を施しているが、今のところこれ以外のサンスクリット原典は知られていない。ヴィニータデーヴァの註釈は、テキスト本文に忠実で、解説に逸脱や飛躍が少ないため、唯識説から認識論・論理学へと展開するインド仏教の学説史を検討する上で、主要学説に対する当時の標準的な理解を知るためのひとつの重要な指標となり得る。本研究では、サンスクリット語原典の記述をチベット語訳と照らし合わせることでヴィニータデーヴァの註釈のスタイルを検討し、サンスクリット語原典の現存しない他のヴィニータデーヴァの註釈書の解読の手がかりを見いだすことを試みる。第5回の本稿では、主要な煩悩に関する箇所を扱う。

キーワード: ヴィニータデーヴァ, 瑜伽行派, 心所法, 煩悩, アビダルマ